

TRATAMENTO E RECUPERAÇÃO DA INFORMAÇÃO LEXICAL EM UM DICIONÁRIO TERMINOLÓGICO ONOMASIOLÓGICO ELETRÔNICO

Maurizio BABINI¹ (UNESP)

RESUMO: Um dicionário onomasiológico deve ter uma macroestrutura e uma microestrutura que permitam efetuar buscas que recuperem um termo partindo de seu conceito. Nessa perspectiva, desenvolvemos um modelo de dicionário onomasiológico eletrônico que permite passar do conceito ou significado à palavra ou termo, e vice-versa. O *Dicionário Terminológico Onomasiológico (DTO)* é fruto de nossas pesquisas em nível de Doutorado sobre a Onomasiologia e os dicionários onomasiológicos, em particular, os ideológicos e analógicos. Nesta comunicação mostraremos um dos tipos de busca onomasiológica possível em nosso dicionário terminológico onomasiológico: aquela baseada nos sememas/semas dos termos.

RÉSUMÉ : Un dictionnaire onomasiologique doit avoir une macrostructure et une microstructure qui permettent de réaliser de recherches pour récupérer un terme, en partant de son concept. Dans cet esprit, nous avons développé un modèle de dictionnaire onomasiologique électronique qui permet de passer d'un concept ou signifié au mot ou terme, et vice-versa. Le *Dictionnaire Terminologique Onomasiologique (DTO)* est le résultat de nos recherches en niveau de Doctorat sur Onomasiologie e dictionnaires onomasiologiques, en particulier, idéologiques et analogiques. Dans cette communication nous montrerons un des types de recherches onomasiologiques qui sont possibles dans notre dictionnaire terminologique onomasiologique, celle qui utilise les sémèmes/sèmes des termes.

1. Introdução

O desenvolvimento técnico e científico acelerado de nossa sociedade se traduz na proliferação do conhecimento e no aumento da produção lexical. Essa situação gera a necessidade, cada vez maior, de tornar esses conhecimentos acessíveis a um grande número de usuários.

Para tanto, é importante sistematizar as informações em dicionários terminológicos e em bases de dados, mas como armazená-las? Que tipo de dicionário ou de base de dados seria mais eficaz? Que tipo de informação essas obras devem fornecer? A que tipo de necessidade devem atender?

A maioria dos repertórios terminográficos fornecem dados como definição, significado de um termo, categoria gramatical, abonações e outros, mas essas informações só são obtidas após a entrada na obra e essa entrada é feita por meio de uma chave, que é a palavra ou o termo desconhecidos do consulente. Ou seja, o leitor entra no dicionário por meio de uma palavra cujo significado desconhece e obtém, então, a informação que deseja.

Esse tipo de obra não atende, porém, à necessidade do leitor que conhece, em parte ou no todo, o significado de um termo, mas desconhece este. Nesse caso, o percurso da busca da informação se inverte e a questão que se coloca é: como chegar à palavra se só se conhece o significado ou parte dele?

Analisando diversos tipos de repertórios, tais como os dicionários onomasiológicos, os ideológicos e os analógicos, concluímos que não existe apenas um mecanismo de expressão da onomasiologia e que esta assume formas diferentes em cada obra (Babini, 2001a). Assim, o percurso que permite encontrar uma unidade lexical ou terminológica partindo de seu conteúdo semântico pode se efetuar pelo sistema conceptual ou plano de classificação das idéias (conceitos), pela organização sistemática das entradas, pelo conteúdo semântico das entradas, pela sinonímia, pela antonímia, pela analogia, entre outros percursos (Babini, 2001a).

Um dicionário onomasiológico deve ter, na medida do possível, uma macroestrutura e uma microestrutura que permitam a realização de alguns desses percursos. As obras impressas encontram, porém, dificuldades práticas para realização dessa tarefa, embora alguns quesitos possam ser atendidos. Por outro lado, a Informática fornece recursos que permitem a contemplação de um maior número de necessidades dos usuários.

¹ maurizio@ibilce.unesp.br

Nessa perspectiva, desenvolvemos um modelo de dicionário eletrônico que permite passar do conceito ou significado à palavra ou termo, e vice-versa (Babini, 2001b). O *Dicionário Terminológico Onomasiológico (DTO)* é fruto de nossas pesquisas em nível de Doutorado sobre a Onomasiologia e os dicionários onomasiológicos, em particular os ideológicos e analógicos (Babini, 2000). Nesta comunicação mostraremos um dos tipos de busca onomasiológica possível em nosso dicionário: a baseada nos sememas/semas dos termos.

2. A escolha do programa

Para elaborar um dicionário onomasiológico que permita, ou torne mais fácil, a passagem de um conceito à sua designação, acreditamos seja preciso trabalhar num suporte informático. Para tanto, é preciso escolher um programa de alta capacidade. No caso de nosso dicionário, hesitamos por muito tempo entre Dbase V, VisualDbase, Access 2.0 (para Windows 95) e o Winisis, a versão Windows de CDS/ISI, programa realizado pela UNESCO².

Escolhemos esse último, que nos pareceu bastante versátil para adaptar-se a esse tipo de trabalho.

3. Semema dos termos

Para a determinação dos sememas dos termos que compõem a nomenclatura de nosso dicionário, aplicamos sistematicamente o modelo de análise semântica de Pottier (1964, 1985, 1987, 1992). Cada termo foi objeto dessa análise.

Com base na comparação dos sememas de grupos específicos de termos, determinamos o arquissemema (traços semânticos genéricos comuns a esse grupo) e os semas que identificam as diferenças específicas. Organizamos essas informações semânticas de modo a serem lidas por Winisis.

A título de exemplo, peguemos o semema do termo *titolo di soggiorno*³ (documento de estada). Este contém 14 semas s_i ($i = 1, 2, \dots, n$), que foram assim tratados na base de dados que dá suporte a nosso DTO:

<documento amministrativo>	s_1	<per autorizzare soggiorno>	s_8
<soggiorno>	s_2	<per autorizzare soggiornare>	s_9
<soggiornare>	s_3	<straniero>	s_{10}
<per soggiorno>	s_4	<per straniero>	s_{11}
<per soggiornare>	s_5	<cittadino straniero>	s_{12}
<autorizzare>	s_6	<per cittadino straniero>	s_{13}
<per autorizzare>	s_7	<per autorizzare soggiorno di uno straniero>	s_{14}

Indicamos com k_i ($i = 1, 2, \dots, t$) todos os termos de nosso dicionário e chamamos o termo *titolo di soggiorno* de k_1 . No arquivo invertido de nossa base de dados (o arquivo no qual serão indexadas todas as informações relativas a cada verbete), os semas s_i desse termo são indexados da seguinte maneira :

<documento amministrativo>	s_1	k_1	<per autorizzare soggiorno>	s_8	k_1
<soggiorno>	s_2	k_1	<per autorizzare soggiornare>	s_9	k_1
<soggiornare>	s_3	k_1	<straniero>	s_{10}	k_1
<per soggiorno>	s_4	k_1	<per straniero>	s_{11}	k_1
<per soggiornare>	s_5	k_1	<cittadino straniero>	s_{12}	k_1
<autorizzare>	s_6	k_1	<per cittadino straniero>	s_{13}	k_1
<per autorizzare>	s_7	k_1	<per autorizzare soggiorno di uno straniero>	s_{14}	k_1

² Nota: A interface do programa Winisis pode apresentar-se em inglês, francês, espanhol ou italiano. Neste trabalho utilizamos o francês.

³ A nomenclatura do DTO compõe-se de termos em italiano do domínio jurídico. Por esse motivo, os exemplos citados estão em italiano.

Os semas assim descritos são sistematicamente expressos na microestrutura do DTO. Cada traço semântico (sema) constitui um termo-índice, que permite recuperar a informação nessa obra eletrônica.

4. Modelo de microestrutura do DTO

A microestrutura de cada verbete de nosso dicionário se compõe de 10 campos (paradigmas) que registram dados específicos sobre o termo entrada:

1.	SÍMBOLO	Símbolo de classificação
2.	TERMO	Termo entrada
3.	CATEGORIA	Categoria gramatical
4.	DEFINIÇÃO	
5.	SN	<i>Scope Notes</i> (Notas sobre o termo)
6.	FONTE	Documento-fonte
7.	BT	<i>Broader Term</i> , Termo superordenado (hiperônimo)
8.	NT	<i>Narrow Term</i> (Termos subordinados, hypônimos)
9.	RT	<i>Related Term</i> (Termos correlatos)
10.	SEMEMA	Conjunto de sema do termo

Para compreender melhor o conjunto de informações que os verbetes do DTO contemplam, vejamos o verbete a seguir:

SÍMBOLO: 2.1.
TERMO: titolo di soggiorno
CATEGORIA: s. n.
DEFINIÇÃO: <Documento amministrativo> che autorizza il soggiorno in Italia di cittadini stranieri.
BT: soggiorno
NT: carta di soggiorno permesso di soggiorno
SEMEMA: <documento amministrativo><soggiorno><soggiornare><per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare><per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero><per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero><per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero>

Como podemos observar, o semema do termo *titolo di soggiorno* decomposto em semas é expresso no paradigma homônimo do verbete.

A distribuição dos semas obedece a uma lógica regida pela organização hierárquica de sentido. Esse procedimento permite a identificação das relações semânticas (de significação) mantidas entre os termos de um mesmo grupo, como veremos a seguir.

5. Relações semânticas entre termos

Para melhor visualizarmos as relações semânticas mantidas entre os termos de nosso dicionário, tomemos como exemplo o termo *titolo di soggiorno*. Um *titolo di soggiorno* é um “<documento amministrativo> que autoriza a residência, na Itália, de um cidadão estrangeiro (cf. acima “DEFINIÇÃO”). O termo *documento amministrativo* (documento administrativo) não é definido no dicionário, pois se trata de um termo genérico que é utilizado em todos os domínios da administração pública e não especificamente neste domínio. Em nosso sistema conceitual, o hiperônimo de *titolo di soggiorno* é *soggiorno* (estada).

Para que um estrangeiro possa permanecer/passar uma temporada legalmente na Itália, é preciso que ele possua um documento que autorize sua estada. Há na legislação italiana dois tipos de *titolo di soggiorno*:

a *carta di soggiorno* e o *permesso di soggiorno*. Esses dois termos são, portanto, hipônimos de *titolo di soggiorno*. Vejamos os verbetes correspondentes a esses dois termos:

SÍMBOLO: 2.1.1.
TERME: carta di soggiorno
CATEGORIA: n. m.
DEFINIÇÃO: <Titolo di soggiorno> rilasciato a tempo indeterminato, che può essere richiesto dallo straniero che abbia soggiornato in Italia per almeno cinque anni.
SN: La carta di soggiorno può essere richiesta anche da cittadini di un Paese membro dell'Unione europea, o da coniugi di cittadini italiani o di cittadini di un Paese membro dell'Unione europea.
FONTE: Italia (1998a), Italia (1998b).
BT: titolo di soggiorno
SEMEMA: <documento amministrativo><soggiorno><soggiornare><per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare><per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero><per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero><per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo indeterminato> <a tempo indeterminato> <durata indeterminata><a durata indeterminata> <residente da più di 5 anni><straniero residente da più di cinque anni> <cittadino straniero residente da più di 5 anni><per residente da più di 5 anni> <per straniero residente da più di cinque anni><per cittadino straniero residente da più di 5 anni><coniuge straniero di cittadino italiano> <per coniuge straniero di cittadino italiano> <coniuge straniero di cittadino dell'Unione europea><per coniuge straniero di cittadino dell'Unione europea>.

SÍMBOLO: 2.1.2.
TERMO: permesso di soggiorno
CATEGORIA: n. m.
DEFINIÇÃO: <Titolo di soggiorno> rilasciato a tempo determinato.
SN: La durata del permesso di soggiorno è quella prevista per il tipo di visto con cui lo straniero ha fatto ingresso nel territorio dello Stato.
FONTE: Italia (1990c), Italia (1990d), Italia (1998a), Italia (1998b).
BT: titolo di soggiorno
NT: permesso di soggiorno per acquisto della cittadinanza
permesso di soggiorno per asilo politico
permesso di soggiorno per cure mediche
permesso di soggiorno per emigrazione
permesso di soggiorno per inserimento nel mercato del lavoro
permesso di soggiorno per lavoro
permesso di soggiorno per minore età
permesso di soggiorno per motivi familiari
permesso di soggiorno per motivi umanitari
permesso di soggiorno per protezione sociale
permesso di soggiorno per richiesta di asilo politico
permesso di soggiorno per riconoscimento dello stato di apolide
permesso di soggiorno per studio
permesso di soggiorno per turismo
permesso di soggiorno temporaneo
RT: visto
SEMEMA: <documento amministrativo><soggiorno><soggiornare><per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare><per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero><per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata>.

A diferença fundamental entre a *carta di soggiorno* e o *permesso di soggiorno* é que o primeiro documento de estada é concedido por tempo indeterminado, enquanto que o segundo é concedido por uma duração determinada. Essa diferença é expressa nas respectivas definições:

TERMO	<i>carta di soggiorno</i>
DEFINIÇÃO	<Titolo di soggiorno> rilasciato a tempo indeterminato, che può essere richiesto dallo straniero che abbia soggiornato in Italia per almeno cinque anni.
TERMO	<i>permesso di soggiorno</i>
DEFINIÇÃO	<Titolo di soggiorno> rilasciato a tempo determinato.

Nas duas definições encontramos *titolo di soggiorno*, que é o hiperônimo (gênero próximo), e os semas que permitem diferenciar os dois tipos de documento de estada (diferenças específicas): *tempo indeterminato* (*carta di soggiorno*) versus *tempo determinato* (*permesso di soggiorno*).

Na definição de *carta di soggiorno* temos também outras informações que nos permitem conhecer melhor as condições para a outorga de uma *carta di soggiorno*: é preciso que o estrangeiro (que pede a *carta*) tenha permanecido na Itália (*soggiornato in Italia*) ao menos cinco anos (*almeno cinque anni*).

Agora vamos analisar os sememas desses dois termos para que a organização semântica dos dados contidos no paradigma “semema” da microestrutura de nosso DTO seja compreendida:

	<i>carta di soggiorno</i>
	SEMEMA
a)	<documento amministrativo><soggiorno><soggiornare><per soggiorno> <per soggiornare><autorizzare><per autorizzare><per autorizzare soggiorno><per autorizzare soggiornare><straniero><per straniero><cittadino straniero><per cittadino straniero><per autorizzare soggiorno di uno straniero><per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero>
b)	<tempo indeterminato><a tempo indeterminato><durata indeterminata><a durata indeterminata> <residente da più di 5 anni><straniero residente da più di cinque anni><cittadino straniero residente da più di 5 anni><per residente da più di 5 anni><per straniero residente da più di cinque anni><per cittadino straniero residente da più di 5 anni><coniuge straniero di cittadino italiano> <per coniuge straniero di cittadino italiano> <coniuge straniero di cittadino dell'Unione europea><per coniuge straniero di cittadino dell'Unione europea>.

	<i>permesso di soggiorno</i>
	SEMEMA
a)	<documento amministrativo><soggiorno><soggiornare><per soggiorno> <per soggiornare><autorizzare><per autorizzare><per autorizzare soggiorno><per autorizzare soggiornare><straniero><per straniero><cittadino straniero><per cittadino straniero><per autorizzare soggiorno di uno straniero><per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero>
b)	<tempo determinato><a tempo determinato><durata determinata><a durata determinata>.

Os semas da parte “a)” são comuns aos dois termos e são os semas que compõem o semema de *titolo di soggiorno* (termo genérico, hiperônimo). Nas definições, retomamos o hiperônimo desses dois termos, e em seus sememas, os semema do hiperônimo, que é o arquissemema (conjunto de semas comuns) de *carta di soggiorno* e de *permesso di soggiorno*. Os sememas que se encontram na parte “b)” exprimem as diferenças específicas.

No arquivo invertido de nossa base de dados, os semas desses dois termos assumem a seguinte configuração:

Carta di soggiorno			
<documento amministrativo>	s_1	<per autorizzare soggiorno>	s_8
<soggiorno>	s_2	<per autorizzare soggiornare>	s_9
<soggiornare>	s_3	<straniero>	s_{10}
<per soggiorno>	s_4	<per straniero>	s_{11}
<per soggiornare>	s_5	<cittadino straniero>	s_{12}
<autorizzare>	s_6	<per cittadino straniero>	s_{13}
<per autorizzare>	s_7	<per autorizzare soggiorno di uno straniero>	s_{14}
<tempo indeterminato>	s_{15}	<per residente da più di 5 anni>	s_{22}
<a tempo indeterminato>	s_{16}	<per straniero residente da più di cinque anni>	s_{23}
<durata indeterminata>	s_{17}	<per cittadino straniero residente da più di 5 anni>	s_{24}
<a durata indeterminata>	s_{18}	<coniuge straniero di cittadino italiano>	s_{25}
<residente da più di 5 anni>	s_{19}	<per coniuge straniero di cittadino italiano>	s_{26}
<straniero residente da più di cinque anni>	s_{20}	<coniuge straniero di cittadino dell'Unione europea>	s_{27}
<cittadino straniero residente da più di 5 anni>	s_{21}	<per coniuge straniero di cittadino dell'Unione europea>.	s_{28}

Chamamos agora o termo *carta di soggiorno* de k_2 . No arquivo invertido de nossa base de dados, os semas s_i desse termo são indexados da seguinte maneira :

<documento amministrativo>	s_1	k_1	k_2	<per autorizzare soggiorno>	s_8	k_1	k_2
<soggiorno>	s_2	k_1	k_2	<per autorizzare soggiornare>	s_9	k_1	k_2
<soggiornare>	s_3	k_1	k_2	<straniero>	s_{10}	k_1	k_2
<per soggiorno>	s_4	k_1	k_2	<per straniero>	s_{11}	k_1	k_2
<per soggiornare>	s_5	k_1	k_2	<cittadino straniero>	s_{12}	k_1	k_2
<autorizzare>	s_6	k_1	k_2	<per cittadino straniero>	s_{13}	k_1	k_2
<per autorizzare>	s_7	k_1	k_2	<per autorizzare soggiorno di uno straniero>	s_{14}	k_1	k_2
<tempo indeterminato>	s_{15}		k_2	<per residente da più di 5 anni>	s_{22}		k_2
<a tempo indeterminato>	s_{16}		k_2	<per straniero residente da più di cinque anni>	s_{23}		k_2
<durata indeterminata>	s_{17}		k_2	<per cittadino straniero residente da più di 5 anni>	s_{24}		k_2
<a durata indeterminata>	s_{18}		k_2	<coniuge straniero di cittadino italiano>	s_{25}		k_2
<residente da più di 5 anni>	s_{19}		k_2	<per coniuge straniero di cittadino italiano>	s_{26}		k_2
<straniero residente da più di cinque anni>	s_{20}		k_2	<coniuge straniero di cittadino dell'Unione europea>	s_{27}		k_2
<cittadino straniero residente da più di 5 anni>	s_{21}		k_2	<per coniuge straniero di cittadino dell'Unione europea>.	s_{28}		k_2

Mostramos agora o quadro dos sememas de *permesso di soggiorno*:

Permesso di soggiorno			
<documento amministrativo>	s_1	<per autorizzare soggiorno>	s_8
<soggiorno>	s_2	<per autorizzare soggiornare>	s_9
<soggiornare>	s_3	<straniero>	s_{10}
<per soggiorno>	s_4	<per straniero>	s_{11}
<per soggiornare>	s_5	<cittadino straniero>	s_{12}
<autorizzare>	s_6	<per cittadino straniero>	s_{13}
<per autorizzare>	s_7	<per autorizzare soggiorno di uno straniero>	s_{14}
<tempo determinato>	s_{29}	<durata determinata>	s_{31}
<a tempo determinato><	s_{30}	<a durata determinata>	s_{32}

Chamamos agora o termo *permesso di soggiorno* de k_3 . No arquivo invertido, os semas s_i desse termo são indexados da seguinte maneira :

<documento amministrativo>	s_1	k_1	k_2	k_3	<per autorizzare soggiorno>	s_8	k_1	k_2	k_3
<soggiorno>	s_2	k_1	k_2	k_3	<per autorizzare soggiornare>	s_9	k_1	k_2	k_3
<soggiornare>	s_3	k_1	k_2	k_3	<straniero>	s_{10}	k_1	k_2	k_3
<per soggiorno>	s_4	k_1	k_2	k_3	<per straniero>	s_{11}	k_1	k_2	k_3
<per soggiornare>	s_5	k_1	k_2	k_3	<cittadino straniero>	s_{12}	k_1	k_2	k_3
<autorizzare>	s_6	k_1	k_2	k_3	<per cittadino straniero>	s_{13}	k_1	k_2	k_3
<per autorizzare>	s_7	k_1	k_2	k_3	<per autorizzare soggiorno di uno straniero>	s_{14}	k_1	k_2	k_3
<tempo indeterminato>	s_{15}			k_2	<per residente da più di 5 anni>	s_{22}			k_2
<a tempo indeterminato>	s_{16}			k_2	<per straniero residente da più di cinque anni>	s_{23}			k_2
<durata indeterminata>	s_{17}			k_2	<per cittadino straniero residente da più di 5 anni>	s_{24}			k_2
<a durata indeterminata>	s_{18}			k_2	<coniuge straniero di cittadino italiano>	s_{25}			k_2
<residente da più di 5 anni>	s_{19}			k_2	<per coniuge straniero di cittadino italiano>	s_{26}			k_2
<straniero residente da più di cinque anni>	s_{20}			k_2	<coniuge straniero di cittadino dell'Unione europea>	s_{27}			k_2
<cittadino straniero residente da più di 5 anni>	s_{21}			k_2	<per coniuge straniero di cittadino dell'Unione europea>.	s_{28}			k_2

Poderíamos continuar nossa análise com alguns dos hipônimos de *permesso di soggiorno*: *permesso di soggiorno per asilo politico*, *permesso di soggiorno per lavoro*, *permesso di soggiorno per studio*, etc., mas acreditamos que os exemplos fornecidos sejam suficientes para entender como funciona o sistema onomasiológico de busca de nosso dicionário.

A lista de todas as palavras indexadas no arquivo invertido é chamada pelo programa Winisis de *dicionário*. As palavras indexadas são chamadas de *termos índices*.

No próximo item mostraremos como efetuar pesquisas de tipo onomasiológico em nosso dicionário terminológico, utilizando os semas como elementos de busca.

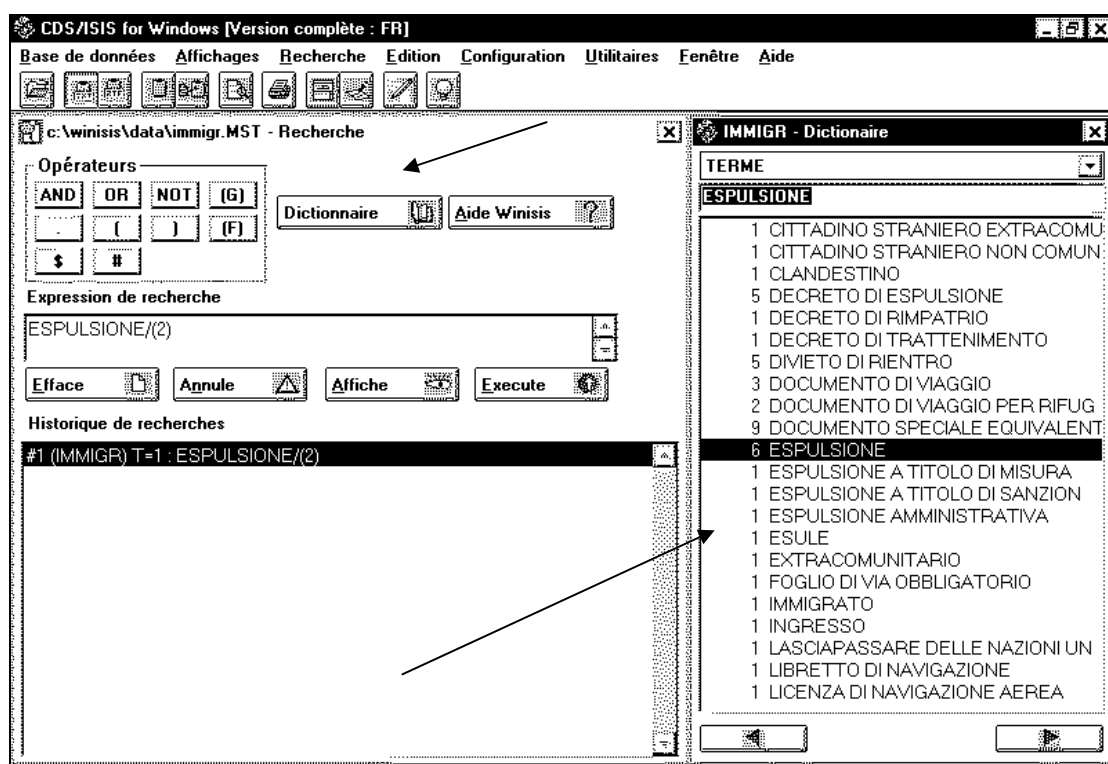
6. Pesquisas onomasiológicas no DTO

Para efetuar a maior parte das buscas na base de dados do DTO, é necessário aprender a utilizar *Winisis*, que oferece três modos de busca:

- 1) busca – modo expert (para usuários com conhecimentos avançados)
- 2) busca – modo assistido/de ajuda (ou pesquisa guiada)
- 3) busca – modo livre

Os dois primeiros modos funcionam apenas com o *dicionário*, isto é, para fazer as pesquisas, utilizam-se apenas as palavras que foram indexadas no arquivo invertido. Para efetuar buscas sobre todas as palavras contidas na base de dados, é preciso utilizar o terceiro tipo, que é a pesquisa em *modo livre*.

Veremos agora como proceder utilizando o primeiro modo de pesquisa, o *modo expert*. A busca nesse modo é ativada a partir do menu *Pesquisa*, clicando sobre “*Pesquisa – modo expert*”. Na janela aparecem vários ícones, como podemos ver na imagem a seguir:



No menu dicionário é possível compor a consulta (o vetor de consulta) “q” escolhendo os elementos na lista de todos os semas de todos os termos de nosso dicionário terminológico, que se encontram dispostos na janela de direita (*Dictionnaire – Terme*). Suponhamos que queiramos encontrar como se chamam, em italiano, os “documentos administrativos” “que autorizam a permanência (estada)” de “um estrangeiro” na Itália. Com a ajuda da lista de todos os semas contidos na base de dados compomos nossa consulta “q”. Seja o vetor de consulta:

$q = \langle \text{documento amministrativo} \rangle \text{ and } \langle \text{per autorizzare soggiorno} \rangle \text{ and } \langle \text{per cittadino straniero} \rangle$

ou utilizando o número de cada sema:

$q = s_1 \text{ and } s_8 \text{ and } s_{13}$

A base de dados recupera, para essa consulta, todos os termos que contêm esses três semas. Conferimos agora o resultado de nossa busca:

$$q = \{k_1, k_2, k_3\} \cap \{k_1, k_2, k_3\} \cap \{k_1, k_2, k_3\} = \{k_1, k_2, k_3\}$$

Ou seja:

= *titolo di soggiorno, permesso di soggiorno, carta di soggiorno.*

Se procurássemos o termo que designa o tipo de “documento administrativo” que “autoriza a estada” de “um estrangeiro” “por tempo indeterminado” na Itália, poderíamos compor nosso vetor de consulta da seguinte forma:

q = <documento amministrativo> and <per autorizzare soggiorno> and <per cittadino straniero> and <tempo indeterminato>

Ou seja:

$$q = s_1 \text{ and } s_8 \text{ and } s_{13} \text{ and } s_{15}$$

O DTO recupera para essa consulta todos os termos que contêm esses quatro semas:

$$\begin{aligned} q &= \{k_1, k_2, k_3\} \cap \{k_1, k_2, k_3\} \cap \{k_1, k_2, k_3\} \cap \{k_3\} = \\ &= \{k_1, k_2, k_3\} \cap \{k_1, k_2, k_3\} \cap \{k_3\} = \\ &= \{k_1, k_2, k_3\} \cap \{k_3\} = \\ &= \{k_3\} \end{aligned}$$

Ou seja:

= *carta di soggiorno.*

Nesse caso, a consulta resultou em apenas um termo: *carta di soggiorno*, que corresponde à busca efetuada.

Para todos os termos é possível proceder a esse tipo de pesquisa. Essa é, aliás, apenas uma das possibilidades (um dos caminhos) de busca das informações no DTO, porém a mais importante no que concerne às buscas de tipo onomasiológico.

5. Conclusão

Existem diversos tipos de dicionários onomasiológicos que respondem a necessidades diferentes de seus usuários. Nosso DTO procura atender a algumas delas, notadamente à busca do termo por meio de seu significado. Em nossa obra, os mecanismos de busca nesse sentido são diversos, porém o objetivo principal do DTO é permitir que se encontre um termo partindo de seu conceito, utilizando, para tanto, os sememas e os semas de cada termo.

O sistema de pesquisa por meio dos traços semânticos que compõem o semema de cada termo segue a lógica do próprio raciocínio humano, permitindo, assim, maior conviviabilidade entre o usuário e o dicionário.

O trabalho de elaboração de uma obra da natureza do DTO é muito grande, contudo, retomando as palavras dos primeiros autores de dicionários onomasiológicos, a necessidade de encontrar um termo quando se conhece somente seu conceito ou parte dele não é menos importante do que a de encontrar um significado quando se conhece o termo que o designa.

6. Referências bibliográficas

BABINI, Maurizio. **Proposition de modèle de dictionnaire terminologique onomasiologique**: application au domaine de la législation italienne em matière d'immigration. Tese de doutorado. Université Lumière Lyon 2, França, 2000.

BABINI, Maurizio. **Onomasiologie et dictionnaires onomasiologiques**. São José do Rio Preto: Beatriz, 2001a.

BABINI, Maurizio. **Proposition d'un nouveau modèle de dictionnaire terminologique onomasiologique**. São José do Rio Preto: Beatriz, 2001b.

POTTIER, Bernard (1964). « Vers une sémantique moderne ». **Travaux de linguistique et de littérature**. vol. 2. n° 1. Strasbourg : Klincksieck, p. 107-137.

POTTIER, Bernard (1985). **Linguistique générale** : théorie et description. Paris : Klincksieck.

POTTIER, Bernard (1987). **Théorie et analyse en linguistique**. 2^e éd. Paris : Hachette.

POTTIER, Bernard (1992). **Sémantique générale**. Paris : PUF.